



# 第30回JTF翻訳祭2021

## 参加者向けガイダンス

一般社団法人日本翻訳連盟  
第30回JTF翻訳祭2021  
2021年9月15日作成  
2021年10月6日更新

更新履歴：[13ページ](#)のブレイクアウトルームに関する説明を追記しました



## 目次

本ガイダンスについて	3
開催概要	3
<b>Zoom</b> ウェビナーとは	4
視聴用アプリケーション	4
ウェビナー参加手順	5
ウェビナー画面操作について	7
ウェビナー終了後の録画および配布資料の共有	10
交流セッション(ブレイクアウトルーム)	12
注意事項・免責事項	16
よくある質問	17

## 本ガイドンスについて

本ガイドンスは「第30回JTF翻訳祭2021」の参加者向けに作成された、セミナー視聴方法・参加にあたっての注意事項等を記載したガイドンスです。

## 開催概要

### 開催期間

2021年10月6日(水)～ 10月20日(水)

(録画視聴可能期間:2021年11月24日(水)23時59分まで)

### テーマ

共に創ろう、新たな時代の言語イノベーション

～翻訳・通訳の持続可能な発展を目指して～

### 開催形式

Zoomオンラインウェビナー

※Zoomについては[こちら](#)

### タイムテーブル

[https://www.jtf.jp/pdf/2021jtf\\_honyakusai\\_timetable.pdf](https://www.jtf.jp/pdf/2021jtf_honyakusai_timetable.pdf)

## Zoomウェビナーとは

本イベントの講演はオンライン会議システム「Zoom」の「Zoomウェビナー」という機能を使ったオンラインウェビナー形式で行われます。「Zoomウェビナー」には、「パネリスト（登壇者）」と「参加者」の参加区分があり、ウェビナーでは数名の「パネリスト」の映像・音声を大勢の「参加者」が聴講します。参加者のカメラ、マイクはあらかじめオフになっているので放送されません。

※サポーターとの「交流セッション」は「Zoomミーティング」を使って行われます。詳細は後述

### 視聴要件

ウェビナーの視聴にあたっては、インターネット回線および、PCまたはスマートフォンをご用意いただく必要があります。

Zoomの視聴要件は以下のページをご確認ください。

[参考:Windows、macOS、およびLinuxのシステム要件 - Zoom ヘルプセンター](#)

### 視聴用アプリケーション

Zoomウェビナーは大きく分けて以下の3種類の方法で視聴ができます。

- ・ミーティング用Zoomクライアント(PC版)※推奨
- ・Zoomモバイルアプリ(スマートフォン・タブレットなど)

[参考:Download Center](#) (こちらからソフトウェアをダウンロードしてください)

- ・ウェブブラウザ(Chrome、Firefox、Safariなど)

[参考:WebブラウザでZoomを使えますか？](#)

※なお、本ガイドは「ミーティング用Zoomクライアント(PC版)」の画面で解説していきます。

以下のサイトから視聴環境を満たしているか、正常に入場できるか確認できます(実際のウェビナーでは参加者の音声・映像はオフになります)。

[参考:Join a Test Meeting](#)


## ウェビナー参加手順

参加申込をされた方に、ウェビナーに参加するための招待状メールをお送りします。は「[no-reply@zoom.us](mailto:no-reply@zoom.us)」というアドレスから自動メールで送られますので、迷惑メールに振り分けられないよう、あらかじめご自身のメールクライアント側で設定をお願いいたします。

## Zoom招待状送付時期

各セッション開催日の前日17時～19時

「テスト」のご登録ありがとうございました。

ご質問はこちらにご連絡ください： 

日時：2020年10月26日 01:00 PM 大阪、札幌、東京

PC、Mac、iPad、iPhone、Androidデバイスから参加できます：

[ここをクリックして参加](#)

注：このリンクは他の人と共有できません。あなた専用です。

パスコード：037057

[カレンダーに追加](#) [Googleカレンダーに追加](#) [Yahooカレンダーに追加](#)

またはiPhone ワンタップ：

日本: +81363628317,94157651498# or +81524564439,94157651498#

または電話：

ダイヤル：

日本: +81 363 628 317 or +81 524 564 439 or +81 3 4578 1488

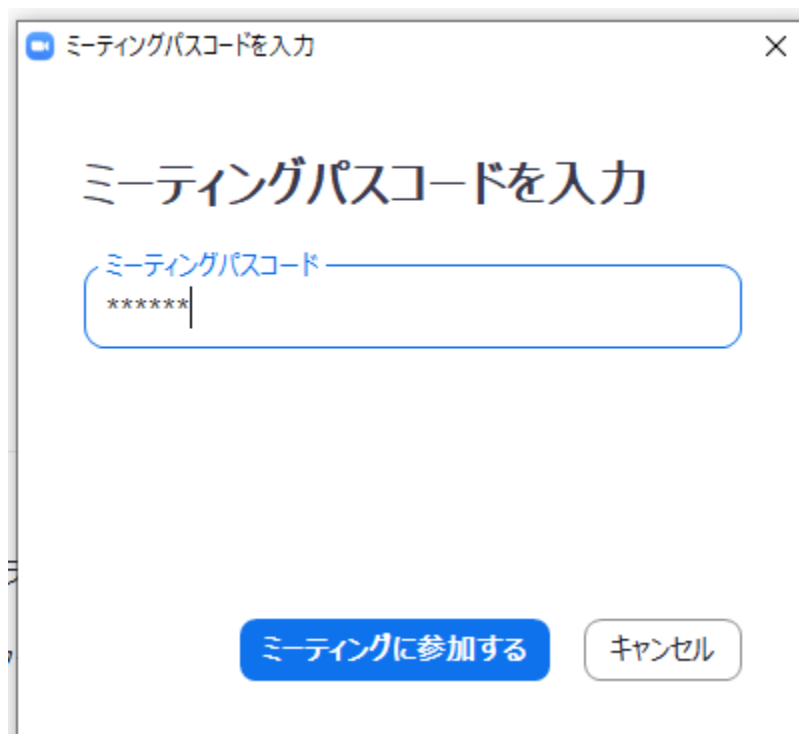
アメリカ合衆国: +1 669 900 6833 or +1 929 436 2866 or +1 253 215 8782 or +1 301 715 8592 or +1 312 626 6799 or +1 346 248 7799

ウェビナーID：941 5765 1498

パスコード：037057

利用可能な国際番号：<https://zoom.us/j/94157651498>

URLをクリックするとそのままご入場いただけますが、場合によっては「パスコード」の入力を求められる場合がございます。全セッション共通で「**030040**」となりますので、パスコードを入力の上、「ミーティングに参加する」を押してください。なお、パスコードは招待状にも掲載されています。



The image shows a dialog box titled "ミーティングパスコードを入力" (Enter Meeting Password). The dialog box has a close button (X) in the top right corner. The main heading is "ミーティングパスコードを入力". Below the heading is a text input field with the label "ミーティングパスコード" and the text "\*\*\*\*\*" inside. At the bottom of the dialog box, there are two buttons: "ミーティングに参加する" (Join Meeting) and "キャンセル" (Cancel).

パスコードの入力が正常に完了すると入室できます。ただし、まだ開場していない場合は「ホストが本ウェビナーを開始するまでお待ちください。」と表示されますので、開場まで画面を閉じずお待ちください。

※参加者1名につき1デバイスのみで聴講が可能です。セッション中に聴講用デバイスを切り替える際はいったん退出の上、同じ招待状から新たにご入場ください。

※招待状を紛失した場合は<https://www.jtf.jp/30thfestival/data/>（閲覧にはIDとパスワードが必要です。IDとパスワードは参加者のメールアドレスに別途お送りいたします）に参加用リンクがございますので、そちらをクリックし、氏名およびメールアドレスを入力してご入室ください。参加用リンクは、各セッション開催日の前日17時以降に表示されます。ただし、メールアドレスは参加申込時に登録したのものと同様のものを入力しないと入室できません。

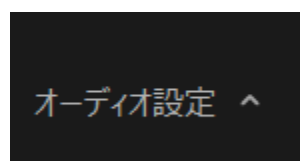
## ウェビナー画面操作について

Zoomウェビナーに入場すると、ウェビナー画面が表示されます。表示されるのは登壇者の画面と音声で、参加者の映像と音声は放送されません。

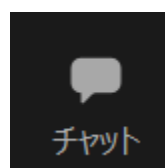


### オーディオ設定

なお、音声に関しては左下の「オーディオ設定」のメニューから、スピーカーデバイスの選択や音量調整等が可能です。



### チャット



視聴に際し何か不具合がございましたら、画面下部メニューの「チャット」をクリックの上、ご連絡ください。

クリック後表示される画面で「あなたのテキストは...」の箇所を押してチャットの内容を入力し、Enterキーを押すと送信されます。

送信先: すべてのパネリスト

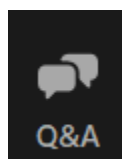
あなたのテキストはパネリストのみが表示可能です

ただし、音量や映像の明るさ等については参加者全員の環境に合わせることが難しいため、原則ご自分で設定してください。また、登壇者への質問は後述の「Q&A」を使っていただくため、チャットでは質問しないでください。

また、登壇者からの参加者への連絡事項にチャットが使われる場合もございます。

## Q&A

講演の内容に関する登壇者への質問がある場合、「Q&A」ボタンを押して質問ができます。



講演時間中のお好きなタイミングでボタンを押し、質問内容を送信してください。なお、ご自分のお名前を隠して質問されたい場合、必ず「匿名で送信」にチェックボックスを入れて送信してください。

質問をここに入力してください...

匿名で送信

キャンセル

送信



なお、参加者はご自分の質問およびすでに回答された質問を「Q&A」の画面から閲覧できます。

ただし、講演時間の都合などですべての質問には回答できない場合がございます。また、特定のセッションを除き講演時間外の質問の受付は承っておりませんので、あらかじめご了承ください。

また、以下のような質問は却下させていただく場合がございます。

- 公序良俗に反する質問
- 特定の個人や企業の誹謗中傷を含んだ質問
- 宣伝
- 講演の内容に全く関係のない質問
- 講演中の不具合について(前述の「チャット」機能でご連絡ください)
- その他JTF事務局で不適切と判断した質問

## 退出

セッションが終了しましたら、「退出」ボタンを押して退出してください。

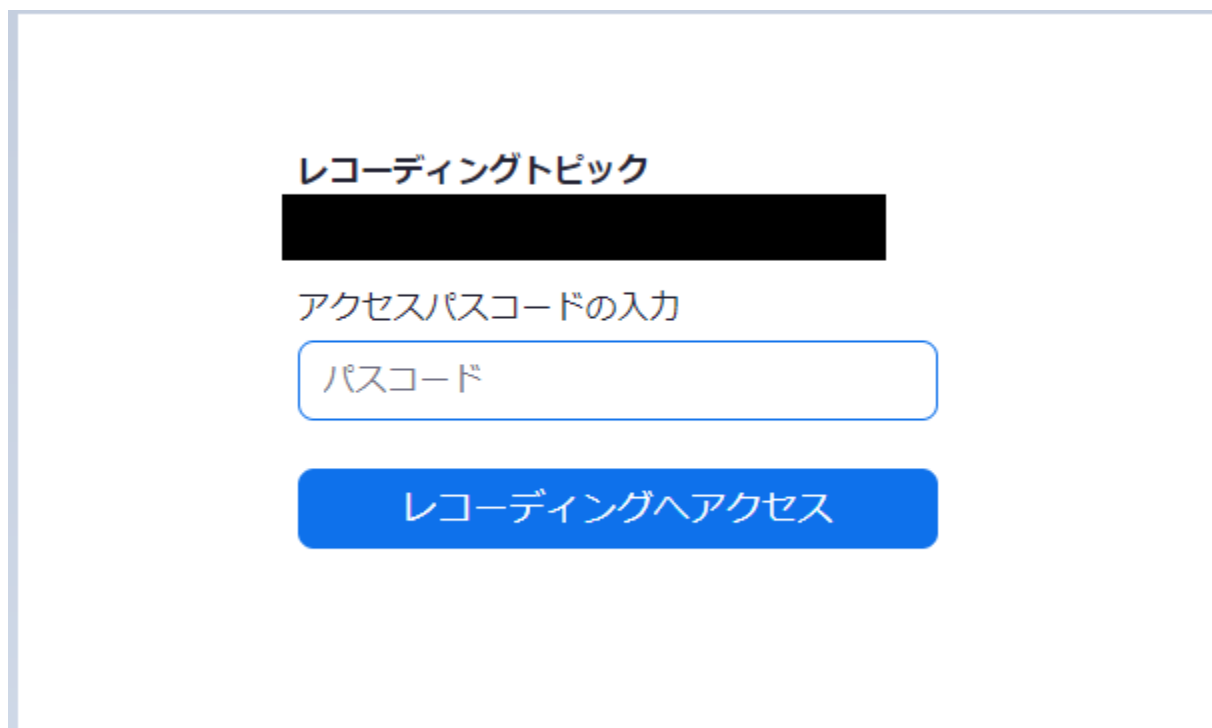


なお、セッション終了後に各セッションに関するアンケートページに遷移いたしますので、回答にご協力くださいますようお願いいたします。



※メールアドレス・氏名は申込時に登録した参加者情報と同一のものを入力してください。異なるアドレス・氏名を入力した場合は録画を閲覧できない場合があります。

その後、以下の画面が表示されます。ウェブサイトに記載されたパスコードを入力の上、「レコーディングへアクセス」を押すと、ブラウザで録画が閲覧できます。



レコーディングトピック

アクセスパスコードの入力

パスコード

レコーディングへアクセス

※録画データのダウンロードはできません。

## 交流セッション(ブレイクアウトルーム)

本セッションは、例年会場で実施していたサポーター企業の展示コーナーに代わりZoomミーティングのブレイクアウトルーム機能を用いて開催されます。翻訳祭の会期中に2回開催されます。(各60分)

企業担当者との交流の機会としてぜひご活用ください。

### 開催日時

2021年10月6日(水) 16時～17時

2021年10月13日(水) 10時～11時

### 概要

交流セッションZoomミーティングの「ブレイクアウトルーム」機能を使用して開催されます。

本セッションは交流を目的としたものであるため、他のプログラムのウェビナー形式と異なり、ご自分の音声と映像を任意で表示することが可能です。(画面共有は不可)

なお、ご参加にあたっては、以下の環境でのご参加をお願いいたします。

デスクトップクライアントまたはモバイルアプリ:バージョン**5.3.0**以降。

**ChromeOS**:バージョン**5.0.0(4241.1207)**以降

Zoomのバージョンを最新版に更新していただくことをお勧めいたします。

### 参加方法

他のプログラム同様、開催日の前日に参加者の皆様にZoomミーティング用のURLをメールでお送りします。開始時間となりましたらそちらをクリックし、パスコードを入力の上ご参加ください。

入室の際にはマイク・カメラを任意で接続してください。入室後、映像・音声に関する案内が表示されますので、必要に応じて映像・音声をオン・オフにしてください。

参考:[コンピュータまたはデバイス オーディオのテスト – Zoom ヘルプセンター](#)

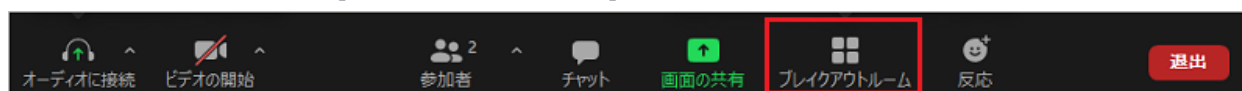
また、入場時に登録したお名前はサポーターや他の参加者も閲覧できますので、必要に応じてご変更ください。(交流を目的としたセッションですので、実名での参加を推奨しております)

## ブレイクアウトルームへの入室方法

(10月6日更新)ブレイクアウトルームは各企業毎にルームが設定されています。参加したい企業のルーム名を選択し、参加してください。

### Windows | Mac | Linux

ミーティングコントロールの[ブレイクアウトルーム]オプションをクリックします。



これにより、ホストによって作成されたオープンブレイクアウトルームのリストが表示されます。

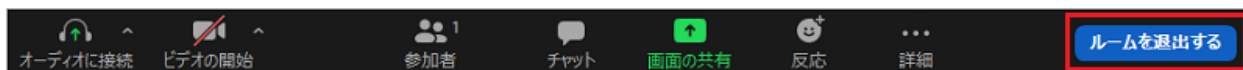
ブレイクアウトルーム- 進行中 ×

▼ ヒューマンサイエンス/翻訳業界における自動化...	参加
▼ ヒューマンサイエンス/MTransツールのデモ+ご相談	参加
▼ memoQ/memoQ紹介 企業様向け	参加
▼ memoQ/memoQ紹介 翻訳者様向け	参加
▼ Memsource/最新のTMSと翻訳の自動化	参加
▼ Memsource/個別相談会	参加
▼ SDLジャパン/Trados®	参加
▼ Plunet /今さら聞けないTMSの導入方法	参加
▼ Plunet /Everything about Plunet	参加
▼ 十印/「翻訳者・翻訳学習者座談会」	参加
▼ エヌ・アイ・ティー/ツールに使われない方法 雑談...	参加
▼ ホンヤク社/会社紹介・業務紹介	参加
▼ インターグループ/高品質・短納期・低コスト取組...	参加
▼ アスカコーポレーション/医薬翻訳ライティングの今...	参加

参加するブレイクアウトルームの横にある[参加]をクリックします。

「ルームに参加しますか?」とメッセージがポップアップしますので、[はい]をクリックしてブレイクアウトルームに参加します。

必要に応じて繰り返して他のブレイクアウトルームに参加するか、[ルームを退出する]をクリックしてメインセッションに戻ります。



## iPhone | Android

画面左上にある「ブレイクアウトセッションに参加」オプションをタップします。



ホストが作成したオープンなブレイクアウトルームのリストが表示されます。参加したいブレイクアウトルームをタップし、[参加]をタップします。



必要に応じて繰り返して他のブレイクアウトルームに参加するか、[退出]をクリックしてメインセッションに戻ります。

## 注意事項・免責事項

- Zoom視聴用のPC・ネットワーク環境の準備はJTF事務局ではサポートできません。参加者ご自身でご用意いただく必要がございます。参加者側の都合でZoomウェビナーが閲覧できない場合でも参加料の返金はい行いませんので、あらかじめご了承ください。
- セッションの録画・録音・スクリーンショットの撮影・資料の頒布は禁止しております。
- オンラインウェビナーという性質上、ネットワークの状態により音声・映像が途切れたり、一時的に映像・音声が表示されなかったりする可能性があります。あらかじめご了承ください。
- ウェビナー中に迷惑行為があった場合は、JTF事務局で判断の上強制的に参加者を退出させ、以降のウェビナーへの参加を禁止させていただく場合がございます。
- Zoomのサーバーダウンなどでウェビナーが強制終了してしまった場合はJTFウェブサイト、イベントサイト、メールで対応状況を追ってご連絡しますので、こちらからご連絡を差し上げるまでお待ちください。
- 登壇者の都合で急遽セッション登壇ができなくなった場合、地震・台風などの天災により、ウェビナーの継続が困難であると判断した場合、配信上不適切な映像・音声 flowed などの場合は、アナウンスの上、映像・音声の停止やウェビナーを中断・終了する場合がございます。
- ウェビナー中のQ&A、チャットおよび事後アンケートの内容は実行委員会・登壇者に共有の上、今後の運営の参考とさせていただく場合がございます。なお、当連盟のプライバシーポリシーは以下のウェブサイトをご確認ください。

参考：[プライバシーポリシー | JTF 日本翻訳連盟](#)



## よくある質問

### Q. 各プログラムでは参加者の音声・映像が流れるか

Zoomウェビナーはパネリスト(登壇者)の映像・音声のみが放送されますので、参加者の映像・音声は放送されません。

ただし、交流セッションはZoomミーティングで行われますので、参加者は任意で音声・映像をオンにすることができます。

### Q. Zoomの招待状が届かない

招待状は各セッションの前日17時～19時に「no-reply@zoom.us」というアドレスから自動メールで送られます(交流セッションのみ、info@jtf.jpから送信)ので、上記の期間中に届かない場合は迷惑メールに振り分けられていないかご確認ください。またEventRegistに登録されている「参加者」のメールアドレスのみに送付されます。「申込者」と「参加者」の情報が別の場合、「申込者」には送信されません。

迷惑メールでも確認ができない場合、<https://www.jtf.jp/30thfestival/data/>(閲覧にはIDとパスワードが必要です。IDとパスワードは参加者のメールアドレスに別途お送りいたします)に参加用リンクがございますので、そちらをクリックし、氏名およびメールアドレスを入力してご入室ください。参加用リンクは、各セッション開催日の前日19時以降に表示されます。ただし、メールアドレスは参加申込時に登録したのものと同様のものを入力しないと入室できません。

### Q.Zoom招待状の受信メールアドレスを変更したい

9月30日(木)までであれば、EventRegistに「申込者」がログインの上、「マイチケット」→「第30回JTF翻訳祭2021」→「申込者・参加者情報」から「参加者」の情報を編集し、メールアドレスを変更してください。

10月1日(金)以降にメールアドレスを変更される場合は[info@jtf.jp](mailto:info@jtf.jp)までご連絡ください。すでに招待状が送信されている場合、先に送付した招待状が無効となりますので、ご注意ください。

#### Q.各セッションの事前資料はあるか

あらかじめご連絡している特定のセッションを除き、事前資料はありません。配布可能な資料(スライド)があるセッションについては、各セッション終了後翌日以降に <https://www.jtf.jp/30thfestival/data/>に掲載します。

#### Q.セッション終了後登壇者に質問したい

質疑応答はセッション中のみ受け付けておりますので、事前に募集しているセッションを除き事前・事後の質問は承っておりません。また、セッション終了後の録画の閲覧には質疑応答を受け付ける機能がないため、登壇者に質問をされたい場合は当日のセッション時間中にご質問ください。(ただし、セッション中でもすべての質問にご回答できない場合がございます。ご了承ください。)

#### Q.間違ってセッション中に退出してしまった

そのセッションのZoom招待状から再度入場することができます。

#### Q.ウェビナーに入場しようとする、「ウェビナー登録」という画面にうつる

この画面が表示された場合は、氏名とメールアドレスを入力すると参加用のURLが表示されます。ただし、申込時に登録したメールアドレスと異なるアドレスを入力した場合は、入場できません。

また、本ウェビナーでは不正視聴防止のため、複数デバイスでの同時視聴ができない設定となっており、同じセッションを複数のデバイスで視聴しようとした場合に、2つ目以降のデバイスでこの画面が表示されます。視聴デバイスを途中で変更する場合は、すでに入場しているデバイスでウェビナーから「退出」の上、同じZoom招待状で新しいデバイスから入場してください。

#### Q.参加料の領収書がほしい

EventRegistlにログインの上、「マイチケット」ページから領収書をダウンロードできます。

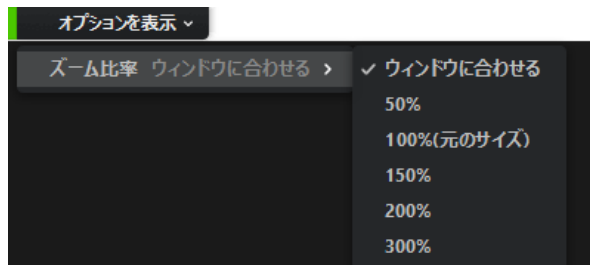
[参考:領収書データの表示](#)

## Q.画面共有中の共有画面のサイズを変更したい(ミーティング用Zoomクライアント)

「ミーティング用Zoomクライアント(PC版)」の場合、共有画面と登壇者の映像の間にあるスライダー(図①参照)をクリック(長押し)し、ドラッグアンドドロップで左右に動かすことで、画面の比率を変更することができます。また、「PC版ミーティング用Zoomクライアント(PC版)」および「ウェブブラウザ」では登壇者が画面共有中に画面端に表示される「オプションを表示」というメニュー(図②参照)から、共有画面のズーム比率を変更することができます(倍率によっては画面が切れてしまうため、「ウィンドウサイズに合わせる」を推奨しております)。




図① スライダー



図② オプションを表示

「Zoomモバイルアプリ」の場合、共有画面を2本の指でピンチすることで画面を拡大・縮小することができます。また、スマートフォン側の操作で画面を縦画面・横画面に変更することも可能です。そのほか、登壇者の映像・共有画面をダブルタップすることで、どちらをメインの画面に表示するか切り替えることができます。



なお「ウェブブラウザ」、「Zoomモバイルアプリ」でのご視聴の場合、通常の画面または画面共有中はスピーカービュー（発言者のみが表示される）設定となるため、ご注意ください。